

Quod natura non dat... Congreso Internacional de la Red CHARTA

***Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación:
nuevas perspectivas para la edición, la investigación
y el estudio de documentos antiguos
Salamanca, del 5 al 7 de junio de 2013***

No se puede reseñar el *Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición, la investigación y el estudio de documentos antiguos* sin hablar en primera instancia de la Red Internacional CHARTA¹, uno de los proyectos de investigación y elaboración de fuentes documentales más modernos, rigurosos y amplios en el ámbito de la lengua española, tanto en sus bases metodológicas como en sus distintas manifestaciones específicas, entre las cuales destacan sus criterios de edición, que contemplan una presentación triple de los documentos (transcripción paleográfica, edición crítica y reproducción facsimilar)².

La Red, coordinada por el Dr. Pedro Sánchez-Prieto Borja desde la Universidad de Alcalá e integrada por un número creciente de grupos de investigación a nivel internacional³, tiene su germen en el verano de 2005, cuando varios investigadores se plantearon la idea de avanzar hacia un estándar en la edición de documentos antiguos; desde ese momento,

¹ CHARTA: *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*. Toda la información en la página web de la Red: <www.charta.es> [Última consulta: noviembre, 2013].

² Además de su versión en línea en la web de la Red <<http://www.charta.es/criterios-de-edicion/>>, los criterios de edición han sido publicados por el Instituto Historia de la Lengua-Cilengua como monografía bajo el título *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, de Pedro Sánchez-Prieto (2011).

³ Forman parte de esta Red diversos grupos con sede en centros de investigación (CSIC, Cilengua), universidades españolas (Alcalá, Complutense de Madrid, Deusto, Granada, Islas Baleares, Las Palmas de Gran Canaria, Málaga, Murcia, Salamanca, Santiago de Compostela, Sevilla y Valladolid) y extranjeras (Gotemburgo, Suecia; Neuchâtel, Suiza; Tokio, Japón; UNAM de México; Universidad de Los Andes, Venezuela, y King's College London, Reino Unido). Más información en <<http://www.charta.es/nuestro-equipo/>> [Última consulta: noviembre, 2013].

diferentes encuentros fueron fraguando lo que actualmente se conoce como Red CHARTA, ya consolidada en 2007 en un encuentro mantenido en Alcalá de Henares. Desde entonces, se ha optado por celebrar una reunión científica para los miembros de la Red en los años pares⁴ y un congreso internacional abierto a toda la comunidad investigadora en los años impares⁵.

El *Grupo de Estudios de Documentos Históricos y Textos Antiguos de la Universidad de Salamanca* (GEDHYTAS)⁶, como equipo integrante de CHARTA, se encargó de la organización del tercer congreso de la Red, que tuvo lugar en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca entre los días 5 y 7 de junio de 2013⁷. Las labores organizativas contaron con el apoyo y colaboración de diversas entidades: la Facultad de Filología y el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca, la Cátedra de Altos Estudios del Español, el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) y, finalmente, el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Junta de Castilla y León, instituciones que aportaron ayuda económica de la mano de su proyecto de investigación *Variación lingüística en la documentación de Castilla y León. Los Documentos de Miranda de Ebro. Edición y Estudio* (Refs.: FFI2010-15144 y SA024A11-1), dirigido por la Dra. M.^a Nieves Sánchez González de Herrero.

⁴ Así se hizo en 2010 (Sigüenza) y 2012 (CSIC, Madrid).

⁵ La andadura de estos congresos comenzó con el *Congreso Internacional Tradición e Innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos* en 2009 (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC, Madrid), seguido por el *Segundo Congreso Internacional Tradición e Innovación* en 2011 (Universidad de Neuchâtel, Suiza), cuyo título y periodicidad se afianzan con este Tercer Congreso Internacional.

⁶ Página web del Grupo de Investigación: <<http://campus.usal.es/~gedhytas/>>.

⁷ El comité organizador estuvo formado por los miembros del Grupo de Estudio de Documentos Históricos y Textos Antiguos de la Universidad de Salamanca (GEDHYTAS): María Nieves Sánchez González de Herrero (coordinadora), Vicente Marcet Rodríguez (secretario), Diana Martín Nieto y Raquel Sánchez Romo (tesoreras) y Clara Grande López, Ana Lobo Puga y Leyre Martín Aizpuru (vocales). A estas personas hay que sumar la colaboración de Lara Boyero Agudo, recién licenciada en Filología Hispánica, quien se implicó en las labores organizativas durante los tres días de congreso.



Como es habitual en los congresos internacionales bienales, la participación en este encuentro no estaba restringida a los miembros de CHARTA, por lo que, además de un gran número de investigadores de los diferentes grupos de trabajo de la Red, hubo cierta presencia de comunicantes y asistentes que trabajan sobre archivística y documentación antigua fuera de la Red CHARTA.

Durante las tres jornadas de congreso, se desarrollaron en total 55 comunicaciones y presentaciones de proyectos en tres sesiones de trabajo simultáneas, divididas en 16 secciones, bajo los rótulos: Ecdótica, Grafemática, Fonología y Fonética (I y II), Lexicografía, Lexicología y semántica (I y II), Métodos de investigación y análisis de fuentes documentales, Morfología y Sintaxis (I y II), Oralidad y escritura en documentos antiguos, Paleografía, Diplomática y tradiciones de escritura, Presentación de proyectos, Recuperación del patrimonio histórico: fondos archivísticos inéditos, Sociolingüística y pragmática, Toponimia y Onomástica y, por último, Tradiciones discursivas.

Como se puede observar por la temática, el Congreso Internacional *Tradición e Innovación* supuso una oportunidad para debatir y reflexionar sobre los diferentes aspectos implicados en los estudios filológicos en torno a la documentación antigua: desde la archivística o recuperación del patrimonio histórico hasta los trabajos más puramente lingüísticos basados en los corpus documentales, pasando por las herramientas y metodologías de trabajo que se pueden aplicar a la lingüística histórica, variacional y de corpus. En definitiva, el congreso fue un excelente escenario en el que poner en común los retos a los que se enfrentan filólogos, paleógrafos e historiadores, con los problemas de edición y fijación de estándares de presentación gráfica como telón de fondo.

En cada una de las tres jornadas de trabajo no solo se presentaron comunicaciones en sesiones simultáneas, sino que también hubo sendas mesas redondas y ponencias plenarias en las que todos los congresistas participaron con preguntas y comentarios, generando un enriquecedor debate.

Para las ponencias plenarias se invitó a profesores de reconocida trayectoria filológica y de diferentes áreas de trabajo para tratar de representar un amplio panorama, sin salir de los estudios lingüísticos que giran en torno a la documentación antigua. En concreto, la conferencia inaugural del miércoles corrió a cargo de J. Enrique Obediente Sosa (Universidad de Los Andes, Venezuela), quien presentó en la ponencia «De vuelta con la historia de *vosotros* en el español de América» un estudio diacrónico del pronombre *vosotros* basado en el corpus de documentación venezolana de su grupo —incluido en CHARTA—, poniéndolo en relación con otros fenómenos evolutivos como el seseo, característicos del llamado ‘español de América’. El jueves se acogió a Coloma Lleal Galcerán (Universidad de Barcelona), investigadora que dirige un proyecto sobre la documentación del siglo XV en la Corona de Aragón (DICCAXV)⁸; en su ponencia «Filología y documentación: un ejemplo de pleonasma» reivindicó la importancia de los estudios de Humanidades y más concretamente los trabajos de corte diacrónico y la labor del Filólogo, con mayúsculas, el que bucea en los textos para conocer la realidad de la lengua. Finalmente, para la ponencia de clausura del viernes se contó con el conocimiento de María Jesús Torrens Álvarez (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CCHS-CSIC) en torno a «El papel de la documentación particular y de sus *scriptores* en la configuración de la escritura romance»; apoyándose en el corpus de documentación de Orígenes del norte de Burgos de su grupo de trabajo —incluido en CHARTA—, la profesora fue exponiendo sus impresiones sobre los escribanos que se enfrentaban a la tarea de escribir en latín y romance en esta controvertida época.

En cuanto a las tres mesas redondas que se desarrollaron en el Congreso, tocaron tres aspectos sumamente importantes de los estudios sobre documentación antigua, como son la búsqueda de la oralidad en los testimonios escritos del pasado, el cambio lingüístico y las nuevas metodologías y enfoques en los estudios lingüísticos. En primer lugar, el miércoles se presentó la mesa «Rasgos de la oralidad en la documentación», coordinada por Inés Carrasco Cantos (Universidad de Málaga), con la participación de Beatriz Arias Álvarez (Universidad Nacional

⁸ Página web del proyecto: <<http://stel.ub.edu/diccaxv/>>.

Autónoma de México) y Florentino Paredes García (Universidad de Alcalá); los tres integrantes propusieron una metodología de análisis de la oralidad a partir de la muestra del *Corpus Diacrónico de Documentación Malagueña* (CODEMA, siglos XVI-XIX), de documentos mexicanos coloniales y de testimonios escritos en los Siglos de Oro en el centro de la Península Ibérica, respectivamente, exposiciones seguidas de un nutrido debate posterior en torno a qué se considera oralidad o qué rasgos se deben buscar en los documentos. El jueves fue protagonista «El cambio lingüístico y la documentación», mesa coordinada por Vicente Marcet Rodríguez (Universidad de Salamanca) en la que también participaron Juan Sánchez Méndez (Universidad de Neuchâtel) y Miguel Calderón Campos (Universidad de Granada), quienes hicieron un recorrido por diferentes formas de plasmar el cambio lingüístico en diferentes corpus, como el de leonés medieval, el de la Audiencia de Quito en la época colonial y el *Corpus Diacrónico del Español del Reino de Granada* (CORDEREGRA, 1492-1833), respectivamente. Por último, en la jornada del viernes se desarrolló la mesa coordinada por Marta Gómez Martínez (Cilengua, La Rioja) sobre «Nuevas metodologías y su aportación», la cual, bajo el explicativo subtítulo «La documentación vista desde la sociolingüística, la pragmática y las tradiciones discursivas. Enfoques teóricos y aplicaciones prácticas», desgranó estos distintos enfoques y aplicaciones de la mano de Micaela Carrera de la Red (Universidad de Valladolid), Andrés Enrique Arias (Universidad de las Islas Baleares) e Hiroto Ueda (Universidad de Tokio).

Las actividades congresuales no terminan aquí, pues aparte del intenso programa académico de comunicaciones, ponencias y mesas redondas, hubo tiempo para una serie de actos socioculturales entre los que destaca la visita guiada a la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca. El guía realizó en primer lugar una breve reseña histórica por los hitos más relevantes de la biblioteca, desde su fundación hasta la actualidad, para pasar después a mostrar una serie de importantes obras custodiadas en el edificio: una biblia manuscrita del siglo XI, impresos censurados en el XVII y algunos incunables fueron los protagonistas, así como la bella decoración de la propia sala, que asombró a los visitantes.

Por último, dentro de las actividades extraacadémicas, hubo ocasión para la distracción e intercambio informal de impresiones y charlas entre los asistentes, sobre todo durante la cena del congreso, celebrada el jueves por la noche, y los aperitivos de bienvenida y clausura, servidos a mediodía en el patio de la Hospedería de Anaya.

En definitiva, se puede hacer un balance positivo del *Tercer Congreso Internacional Tradición e Innovación*, un encuentro muy completo que convirtió la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca en foro de intercambio de resultados y nuevos conocimientos de la historia de la lengua española a través de sus textos. Acontecimientos de esta naturaleza reivindican la utilidad y necesidad de los estudios lingüísticos de carácter diacrónico que, afortunadamente, se pueden seguir celebrando gracias al entusiasmo de sus organizadores y, por supuesto, al apoyo institucional.

Por último, no podemos cerrar estas páginas sin dar las gracias sinceras a todos los participantes del congreso porque ellos hicieron posible el éxito del encuentro con su participación, entusiasmo y alto nivel investigador, pues ya sabemos que *quod natura non dat, Salmantica non praestat*.

Clara Grande López
Ana Lobo Puga
Leyre Martín Aizpuru

Universidad de Salamanca

